

NOUL TESTAMENT
Evanghelia după Marcu

ediție bilingvă

Ediția a II-a

Traducere inedită și comentariu de
CRISTIAN BĂDILIȚĂ



EDITURA VREMEA
BUCUREȘTI

2015

Cuprins

Mulțumiri	7
Traducerea comentată a Noului Testament	9
Introducere la Evanghelia după Marcu	15
Evanghelia după Marcu	23
Κατὰ Μάρκον	24
Evanghelia după Marcu	25
Comentariu la Evanghelia după Marcu	105
Capitolul 1	107
Capitolul 2	154
Capitolul 3	174
Capitolul 4	202
Capitolul 5	217
Capitolul 6	233
Capitolul 7	263
Capitolul 8	281
Capitolul 9	304
Capitolul 10	332
Capitolul 11	359
Capitolul 12	374
Capitolul 13	390
Capitolul 14	406
Capitolul 15	439
Capitolul 16	457
Indice de personaje și locuri	468
Indice biblic	474
Bibliografie	482

Evanghelia după Marcu

Κατὰ Μάρκον

1¹ Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ Θεοῦ].

² Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ·
ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

³ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
ἐνθεΐας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

⁴ ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. ⁵ καὶ ἐξεπορεύετο
πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁶ καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν
ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

⁷ Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου
ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
ὑποδημάτων αὐτοῦ. ⁸ ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ
βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
ὑπὸ Ἰωάννου. ¹⁰ καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
καταβαῖνον εἰς αὐτόν. ¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν·
σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Evanghelia după Marcu

1¹ Început al evangheliei lui Iisus Hristos (Fiul lui Dumnezeu).

2 Precum este scris în Isaia, profetul:

*Iată, Eu trimit îngerul Meu înaintea feței tale,
Care va pregăti calea ta,*

3 *Glasul celui ce strigă în pustiu:*

*Pregătiți calea Domnului,
Drepte faceți cărările Sale,*

4 a fost Ioan, cel care botează în pustiu, propovăduind un botez al convertirii spre iertarea păcatelor. ⁵ Și au început să iasă la el tot ținutul Iudeii și toți locuitorii Ierusalimului; și erau botezați de el în râul Iordan, mărturisindu-și păcatele. ⁶ Și era Ioan îmbrăcat cu păr de cămilă și [avea] o cingătoare de piele în jurul brâului; și mânca lăcuste și miere sălbatică.

⁷ Și vestea zicând: „Vine în urma mea Cel ce este mai puternic decât mine, Căruia nu sunt vrednic să mă aplec și să-I desfac cureaua de la încălțăminte. ⁸ Eu v-am botezat cu apă, El vă va boteza cu Duh Sfânt”.

⁹ Și a fost așa: în acele zile a venit Iisus din Nazaretul Galileii și a fost botezat în Iordan de către Ioan. ¹⁰ Și îndată, ieșind din apă, a văzut cerurile desplicându-se și Duhul, ca un porumbel, coborând la El. ¹¹ Și a fost un glas din ceruri: „Tu ești Fiul Meu preaiubit, în Tine Mi-am găsit bucuria”.

¹² Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. ¹³ καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

¹⁴ Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ¹⁵ καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. ¹⁶ Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. ¹⁸ καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, ²⁰ καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

²¹ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. ²² καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

²³ Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν ²⁴ λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ²⁵ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. ²⁶ καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. ²⁷ καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. ²⁸ καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.

²⁹ Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ³⁰ ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν

¹² Și îndată Duhul Îl duce în pustiu. ¹³ Și a rămas în pustiu patruzeci de zile, fiind pus la încercare de Satana; și era împreună cu fiarele, iar îngerii Îi slujeau.

¹⁴ După ce a fost predat Ioan, Iisus a venit în Galileea, propovăduind evanghelia lui Dumnezeu ¹⁵ și spunând: „S-a împlinit vremea și s-a apropiat Împărăția lui Dumnezeu. Convertiți-vă și credeți în evanghelie.” ¹⁶ Și mergând pe țărmul Mării Galileii, i-a văzut pe Simon și pe Andrei, fratele lui Simon, aruncând năvodul în mare; căci erau pescari. ¹⁷ Și le-a zis Iisus: „Haideți după Mine și vă voi face pescari de oameni!” ¹⁸ Și îndată, lăsându-și plasele, L-au urmat. ¹⁹ Și mergând puțin mai departe i-a văzut pe Iacob al lui Zebedeu și pe Ioan, fratele său; ei [stăteau] în barcă, aranjându-și plasele; ²⁰ și îndată i-a chemat. Și lăsându-l pe tatăl lor Zebedeu în barcă împreună cu simbriașii, au plecat după El.

²¹ Și vin la Cafarnaum; și îndată, [în zi] de sabat, intrând în sinagogă a început să învețe. ²² Ei erau uimiți de învățătura Lui, căci Îi învăța ca [unul] cu autoritate, nu precum cărturarii.

²³ Și era în sinagoga lor un om cu duh necurat; și a urlat ²⁴ zicând: „Ce ai cu noi, Iisuse din Nazaret? Ai venit să ne nimicеști? Știu cine ești: Sfântul lui Dumnezeu.” ²⁵ Dar Iisus l-a certat zicând: „Taci și ieși din el!” ²⁶ Zgâlțându-l și strigând cu glas puternic, duhul necurat a ieșit din el. ²⁷ Și au încremenit cu toții [de spaimă] și se întrebau unii pe alții zicând: „Ce este aceasta? O învățătură nouă [dată] cu autoritate: până și duhurilor necurate le poruncește și [ele] I se supun.” ²⁸ Și I s-a dus îndată vestea pretutindeni în tot ținutul Galileii.

²⁹ Și îndată ce au ieșit din sinagogă au mers acasă la Simon și la Andrei, împreună cu Iacob și cu Ioan. ³⁰ Iar soacra lui Simon zăcea cu febră; îndată Îi zic Lui despre

αὐτῶ περὶ αὐτῆς. ³¹ καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

³² Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. ³³ καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. ³⁴ καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

³⁵ Καὶ πρωῖ ἔννυχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήυχετο. ³⁶ καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ³⁷ καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῶ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. ³⁸ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. ³⁹ Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

⁴⁰ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτόν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῶ ὅτι ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι. ⁴¹ καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῶ· θέλω, καθαρίσθητι. ⁴² καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³ καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῶ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν ⁴⁴ καὶ λέγει αὐτῶ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἴπησ, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⁴⁵ ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζει τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

2¹ Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. ² καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. ³ καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴ καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῶ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορῦξαντες χαλῶσι

ea. ³¹ El S-a apropiat și a ridicat-o, apucând-o de mână. Și a lăsat-o febra și a început să le servească [masa].

³² Seara, când a apus soarele, au început să aducă la El pe toți cei bolnavi și pe îndrăciți. ³³ Toată cetatea [era] adunată la ușă. ³⁴ Și i-a vindecat pe mulți care aveau fel de fel de boli și a alungat mulți demoni; și nu-i lăsa pe demoni să vorbească [și să spună] că-L cunoscuseră.

³⁵ Și, în zori, pe când încă era întuneric, sculându-Se, a ieșit și a plecat într-un loc pustiu; și acolo a început să Se roage.

³⁶ Simon și cei dimpreună cu El s-au dus după Dânsul; ³⁷ L-au găsit și-I zic: „Toți Te caută.” ³⁸ Și El le zice: „Să mergem în altă parte, în târgurile învecinate, ca să propovăduiesc și acolo. De aceea am ieșit.” ³⁹ Și a mers să propovăduiască în sinagogile lor, prin toată Galileea, și să alunge demonii.

⁴⁰ Și vine la El un lepros, rugându-L și zicându-I (în genunchi): „Dacă vrei, poți să mă curățești.” ⁴¹ [Atunci], străpuns de milă, întinzându-Și mâna, l-a atins și-i zice: „Vreau, curățește-te!” ⁴² Și îndată lepra s-a dus de pe el și s-a curățit. ⁴³ Și, certându-l aspru, [Iisus] l-a alungat ⁴⁴ și-i zice: „Vezi să nu spui nimic nimănui, ci mergi și i te arată preotului și adu [jertfă] pentru curățirea ta cele pe care le-a rânduit Moise; [aceasta] va fi mărturia pentru ei.” ⁴⁵ Dar el, plecând, a început să vestească multe și să răspândească vorba, încât [Iisus] nu mai putea să intre fățiș în cetate, ci Se ținea afară, prin locuri pustii. Și veneau la El de pretutindeni.

2 ¹ Și intrând din nou în Cafarnaum după câteva zile s-a auzit că este acasă. ² Și s-au adunat [atât] de mulți, încât nu mai era loc nici lângă ușă; iar [El] le grăia Cuvântul. ³ Și vin aducând la El un paralytic purtat de patru [bărbați]. ⁴ Și cum nu puteau să se apropie de El din cauza mulțimii, au dat la o parte acoperișul unde Se afla [El] și, făcând o deschizătură,